UNIVERSIDADE DA CORUÑA

Guia docente					
Datos Identificativos					2023/24
Asignatura (*)	A avaliación de dicionarios			Código	613836073
Titulación	Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)				
Descriptores					
Ciclo	Periodo	Curso		Tipo	Créditos
Máster Oficial	2º cuatrimestre	Primero		Optativa	3
Idioma					
Modalidad docente	Presencial				
Prerrequisitos					
Departamento	Letras				
Coordinador/a	Sanchez Palomino, Maria Dolores		Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Profesorado	Sanchez Palomino, Maria Dolores		Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Web					
Descripción general	La materia tiene como finalidad proporcionar a los alumnos los conocimientos y herramientas necesarios para la evaluación y crítica de los diccionarios, en particular los diccionarios monolingües y bilingües.				

Competencias / Resultados del título	
Código	Competencias / Resultados del título
A4	Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.
A5	Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.
B1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
B2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
B4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones ?y los conocimientos y razones últimas que las sustentan? a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
B5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
B7	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
B8	Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
B9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.
B10	Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
C1	Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.
C4	Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.
C6	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
C8	Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias / Resultados del título

Conocer las distintas perspectivas de análisis de las obras lexicográficas, según el tipo de obra de que se trate.		BI8	CM1 CM6
Aplicar de forma sistematizada los diversos criterios de evaluación a la crítica de las obras lexicográficas.		BI1 BI2 BI4 BI5 BI6 BI9 BI10	CM1 CM4 CM6 CM8
Conocer y saber valorar la interrelación de los procesos de elaboración y evaluación de los diccionarios.	AI4 AI5	BI2 BI6 BI7	CM1 CM6

Contenidos	
Tema	**Subtema**
1. Introducción	1.1. El concepto de diccionario: fluctuación histórica de las denominaciones y delimitación frente a otros recursos 1.2. Finalidades de su evaluación
2. El diccionario como objeto de investigación y evaluación	2.1. Como producto lexicográfico en sí mismo 2.2. Como producto didáctico 2.3. Como instrumento de comunicación 2.4. Como herramienta para la traducción 2.5. Otros posibles enfoques
3. La evaluación de los diccionarios (especialmente, los monolingües)	3.1. El punto de vista del evaluador: usuario o especialista (lexicógrafo) 3.2. La caracterización tipológica 3.3. La evaluación física o externa 3.4. El análisis de la macroestructura. El criterio de la coherencia externa 3.5. El análisis de la microestructura 3.5.1. Organización y estructura de los artículos. Elementos formales y tipográficos 3.5.2. Evaluación del contenido 3.5.2.1. El criterio de la coherencia interna 3.5.2.2. Los criterios de la cantidad, la calidad y la empleabilidad (inteligibilidad y fiabilidad) de los datos 3.6. Criterios específicos para los diccionarios bilingües y terminológicos

Planificación				
Metodologías / pruebas	**Competencias / Resultados**	**Horas lectivas (presenciales y virtuales)**	**Horas trabajo autónomo**	**Horas totales**
Sesión magistral	B1	14	0	14
Trabajos tutelados	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	1	24	25
Lecturas	B1 C6	0	20	20
Taller	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	6	4	10
Atención personalizada		6	0	6
(*)Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos				

Metodologías	
Metodologías	**Descripción**

Sesión magistral	Impartición de clases de carácter teórico y práctico, ante las cuales se espera una actitud activa de los alumnos.
Trabajos tutelados	Los alumnos deberán realizar un trabajo tutelado, que consistirá en la aplicación de los conocimientos adquiridos durante el curso, según procedimientos y criterios que también se podrán en práctica previamente.
Lecturas	Los alumnos deberán leer bibliografía crítica, actividad de la que se pedirá una prueba de lectura.
Taller	En las clases presenciales se realizará un taller que permita la puesta en práctica guiada y colectiva de los conocimientos adquiridos.

Atención personalizada	
Metodologías	**Descripción**
Taller Trabajos tutelados	En el transcurso de estas dos actividades tendrá lugar una tutoría personalizada del alumno, aunque en ambos casos existirá igualmente una tutoría colectiva. Se realizarán las adaptaciones oportunas para el estudiante con modalidades específicas de aprendizaje, así como para aquellos que tengan matrícula a tiempo parcial o dispensa académica.

Evaluación			
Metodologías	**Competencias / Resultados**	**Descripción**	**Calificación**
Taller	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	Se valorará la participación activa y la interacción con los compañeros e con la profesora, así como el acierto en la valoración de los datos analizados. Se divide en 30% para los talleres propiamente dichos y un 20% para las pruebas de lectura.	50
Trabajos tutelados	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	Se valorará la correcta aplicación de los conocimientos adquiridos durante el curso, así como su correcta expresión escrita.	50

Observaciones evaluación

Las pruebas objeto de evaluación y los porcentajes podrán sufrir alguna variación si a lo largo del curso surgen elementos imprevistos que alteren de alguna manera su normal desarrolla, o si se programan actividades que se consideren de interés para el alumno (jornadas, exposiciones...).
Las personas inscritas que obtuviesen dispensa académica deberán entregar las actividades evaluables en las condiciones y los plazos específicos que se establecerán a tal efecto y que la profesora comunicará al alumnado afectado al inicio del curso.
La fecha de entrega del trabajo tutelado será el 25 de abril de 2023.
En la segunda oportunidad, el alumno deberá completar las actividades que no realizase o que suspendiese a lo largo del curso. Si alguna de ellas no pudiese realizarse en las mismas condiciones (taller, por ejemplo), será sustituida por la profesora por otra equivalente, convenientemente comunicada al alumno.
El alumno será evaluado (esto es, no será considerado NP) si entrega una de las dos actividades previstas (prueba de lectura o trabajo tutelado).
Se penalizarán las faltas contra la corrección lingüística. Los alumnos extranjeros tendrán una consideración especial en este sentido aunque siempre será exigible un mínimo de corrección lingüística.
Para aprobar la asignatura será necesario obtener un mínimo de 5 en cada una de las actividades.
Cualquier falta de honradez académica (plagio, es decir, utilización de textos o ideas de otros autores sin indicar la procedencia, copia en ejercicios o trabajos, u otras variables de estas características) comportará la anulación total de la actividad de que se trate y la penalización correspondiente en virtud de la normativa vigente.
La asignatura podrá ser adaptada al estudiantado que precise de la adopción de medidas encaminadas al apoyo a la diversidad. De ser el caso, los alumnos deberán contactar con los servicios disponibles en la UDC/en el Centro y, en los plazos oficiales estipulados de manera previa a cada cuatrimestre académico, con la Unidade de Atención á Diversidade (https://www.udc.es/cufie/ADI/apoioalumnado/); en su defecto, con la Tutora ADI de la Facultad de Filología (en la siguiente dirección electrónica: pat.filoloxia@udc.gal).

Fuentes de información

Básica	- (). . Azorín Fernández, D.; Martínez Egido, J. J. (2007). "Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de evaluación". En Balmaseda Maestu, E. (ed.). Las destrezas orales enla enseñanza del español L2-LE. La Rioja: Universidad de La Rioja [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7749/1/Diccsense%C3%B1anzaespa%C3%B1ol.pdf Battaner Arias, P., López Ferrero, C. (2019), Introducción al léxico, componente transversal de la lengua, Madrid, Cátedra.Dziemianko, A. (2011), "Paper or Electronic? The Role of Dictionary Form in Language Reception, Production and the Retention of Meaning and Collocations", International Journal of Lexicography, 23 (3):257?273, https://doi.org/10.1093/ijl/ecp040 Fuentes Morán, María Teresa, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey, (2004-2005). "Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios", Revista de lexicografía, 11: 69-80Hamel, M.-J. (2012). Testing aspects of the usability of an online learner dictionary prototype: a product- and process-oriented study. Computer Assisted Language Learning, 25(4): 339?365.Haensch, Günter y C. Omeñaca (2004). "La crítica de diccionarios", en G. Haensch y C. Omeñaca (eds.), Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI,. Salamanca, Universidad de Salamanca.Kozem, I. et al. (2019), ?The Image of the Monolingual Dictionary Across Europe. Results of the European Survey of Dictionary use and Culture?, International Journal of Lexicography, 32 (1): 92?114.Lew, R. (2015. ?Dictionaries and their users?. En Hanks, Patrick and Gilles-Maurice de Schryver (eds.), International Handbook of Modern Lexis and Lexicography. Berlin/Heidelberg: Springer, 1-9.Lew, R. (ed.) (2011), Special Issue: Studies In Dictionary Use: Recent Developments, International Journal of Lexicography, 24(1)Müller-Spitzer, C. (ed.). (2014). Using online dictionaries, Series: Lexicographica. Series Maior, 145, Berlin/Boston, De GruyterYin Wa Chan, Alice, A. Taylor (2001). "Evaluating Learner Dictionaries: What the Reviews Say", International Journal of Lexicography, 14 (3): 163-180
Complementária	- Chapman, Robert L. (1977). "Dictionnary reviews and reviewing: 1900-1975", en James C. Raymond e I. Willis Russell (eds.). James B. McMillan. Essay in linguistics by his friends and colleagues.. - Galinski, C. (1996). Draft: Intermediate Guidelines for the Evaluation of Terminology Resources. Viena: Infoterm - Hartmann, R.R.K. (ed.) (2003). Lexicography. Critical Concepts. London/New York: Routledge - Humbley, J. (1993). "La evaluación de un diccionario especializado". Terminómetro, 13-14 - Hernández, Humberto (1998). La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas. Lingüística española actual, XX, 1 - Osselton, Noel E. (1989). "The history of academic dictionary criticism with reference to major dictionaries", en Franz. J. Hausmann et al. (eds.), Wörterbucher.. Berlin/New York: De Gruyter - Salvador, Gregorio (2002). "La crítica de diccionarios", en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo (eds.), Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco. Madrid: Arco Libros - Seco, Manuel (2003). "¿Para quién hacemos los diccionarios?", en M. Seco, Estudios de lexicografía española. Madrid: Gredos - Segoviano, C. (1984). "Criterios para la valoración de un diccionario bilingüe", en C. Segoviano y J. M. Navarro (eds.), Spanien und Lateinamerika. Beitrige zur Sprache, Literatur und Kultur. Stuttgart: DSV - Stein, Gabriele (2002). Better words. Evaluating EFL dictionaries. Exeter: Universitty of Exeter Press - Steiner, Roger (1984). Guidelines for reviewers of bilingual dictionaries, en M. Snell-Hornby (ed.), ZürichLEX'86 proceedings. Tübingen: Francke Verlag - Wiegand, H. E. (ed.) (1993). Wörterbuchkritik. Dictionary Criticism. Lexicographica, 9

Recomendaciones
Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Asignaturas que continúan el temario
Otros comentarios

(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías